AN ANALYSIS OF LEXICAL BORROWING IN ENGLISH DAILIES IN MALAYSIA

ROMARANI MALAKAR

DISSERTATION SUBMITTED IN FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF MASTERS OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS UNIVERSITY OF MALAYA KUALA LUMPUR

DECEMBER 2003
PERAKUAN TENTANG HASIL KERJA AKADEMIK

Dengan ini saya, Romarani Malakar Nombor Pendaftaran TGB00004 mengakui bahawa naskhah Disertasi yang saya serah bertajuk: An Analysis of Lexical Borrowings in English Dailies in Malaysia merupakan hasil kerja akademik saya sendiri kecuali bahan-bahan petikan yang telah dinyatakan sumber asalnya.

Sekian, dimaklumkan.

Yang benar,

[Signature]

Tanda tangan

Nama Calon: ROMARANI MALAKAR

Tarikh: December 2003
ABSTRACT

This dissertation is a study on loanwords that have been borrowed into the English language and research is confined to two, The New Straits Times and The Star English language newspapers. Only loanwords are analysed in the study as they already make up a sizeable corpus. The data for this study has been culled from 28 newspapers, fourteen from each, over a two-week period, that is from 21 July 2002 to 03 August 2002. The words were taken from four genres namely Sports News, Education News, Entertainment News and Local News.

The dissertation focuses on the following:

1. Types of loanwords and how they are classified
   In this study, only loanwords are discussed and classified according to loanwords and borrowed phrases in the four genres and semantic domains.

2. The Extent of the Borrowing of Loanwords
   The extent of borrowing for each type of loanword was calculated according to each genre and semantic domain. The loanwords in the semantic domain were analysed by calculations in the form of percentages. The percentages revealed the number of borrowing in each type of loanword and pointed out the most predominant type of loanword.
3. Factors that Influence Borrowing

Features and factors that influence borrowing are discussed.

4. Results and Effects of Borrowing

The borrowings from the four genres namely, Local News, Sports News, Education News, Entertainment News differed in terms of quantity and type when compared to existing theories and notions. The findings of this study prove that foreign borrowings in English newspapers vary according to the genres.

5. Implications of Borrowing

Borrowing from both local and foreign languages show that the English language is still coming into contact with other languages to express new ideas and concepts. As it is used in this environment, hence it is prone to change according to the users needs and to express themselves in respect to their need. This nativization process is therefore inevitable in the outer circle where English is used.

It is hoped that this study will assist, in some measure, towards an understanding of the way foreign words, phrases and ideas are borrowed into the English language and the reasons behind the borrowings.
ABSTRAK

Kajian tentang ‘non-English language borrowings/loanwords’ dalam suratkhabar Bahasa Inggeris di Malaysia


Tesis ini menumpukan perhatian kepada perkara yang berikut:
1. Jenis ‘loanwords’ dan bagaimana mereka diklasifikasikan.
Dalam kajian ini, hanya loanwords dibincangkan sebab ia merupakan gulungan yang unik dan menarik perhatian ahli kajai bahasa. ‘Loanwords’ ini adalah diklasifikasikan dari 2 aspek, iaitu ‘loanwords and borrowed phrases in the four genres’ dan ‘semantic domain’.

Setiap jenis loanword dari aspek ‘loanwords and borrowed phrases in the four genres’ dan ‘semantic’ dikira. Keluasan atau extent peminjaman dalam aspek ‘semantic’ dikira dalam peratus. Kiraan peratus menunjukkan kekerapan peminjaman dalam setiap gulungan loanword dan yang mana gulungan adalah kerap dijumpai didalam suratkhabar.
3. Faktor-faktor yang menggalakkan peminjaman

Faktor-faktor dan sebab-sebab yang menyumbang kepada peminjaman dibincangkan.

4. Akibat dan kesan peminjaman

Akibat dan kesan peminjaman dari segi ‘sociocultural’ dan ‘semantic’ dibentang.

5. Implikasi peminjaman

Peminjaman dari dua-dua bahasa serantau dan asing menunjukkan yang Bahasa Inggeris masih bertemu dengan bahasa-bahasa lain untuk memberi idea-idea and konsep-konsep baru. Dengan itu Bahasa Inggeris yang digunakan sekarang adalah mengikut kehendak pengguna dalam keperluan sehariannya. Namun demikian, proses ‘nativization’ tidak dapat dilakukan dalam penggunaan Bahasa Inggeris di ‘Outer Circle’.

Adalah menjadi harapan bahawa kajian ini dapat membantu sedikit sebanyak dalam memahami dengan lebih lanjut bagaimana perkataan-perkataan, frasa-frasa dan ide asing yang dipinjam kedalam Bahasa Inggeris dan sebab-sebab pinjaman ini berlaku.
ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, I would like to express my sincere gratitude to the Ministry of Education in granting me the scholarship to pursue my studies in the Masters programme. It is with the blessing of the Almighty that I have been given this opportunity to further my studies.

My profound thanks goes to the Dean, Deputy Dean and all tutors and the staff at the University of Malaya, Faculty of Languages and Linguistics for their contribution towards the successful completion of this work.

To my mother, Madam Gouri D. Malakar, thank you for giving me your full support and love which kept me going until I completed the programme. Her kind words and encouragement burnt the light of hope and thus I carried on. Now I owe the success of this dissertation to her, thank you mother without you it would have been impossible.

My gratitude is also extended to the staff at Sekolah Menengah Kebangsaan Undang Rembau, Rembau for their cooperation and support during my research. My principal, Tn. Hj. Baherin Sihat, assistant principal, Puan Hjh. Norziah Mohd Yusof and my colleagues.
Thank you to my student and neighbour Linges and his family; my cousin, Shanjoy, his wife; my sister-in-law, Vignes and their two daughters Gayathri and Nandini for all their help with the computers.

Last but not least, I would like to thank my family, friends and colleagues for their understanding, encouragement both academically and socially. Finally, I would like to record my deepest appreciation to all those who contributed directly or indirectly for my success.

Romarani Malakar

2003
DEDICATION

To my beloved mother

GOURI DASI MALAKAR

And

My late father

BHUPENDRA CHANDRA MALAKAR
TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT ii
ABSTRAK iv
ACKNOWLEDGEMENTS vi
DEDICATION viii
TABLE OF CONTENTS ix
LIST OF TABLES xiv
ABBREVIATIONS USED IN THE DISSERTATION xv

CHAPTER ONE BACKGROUND OF THE STUDY
1.0 Introduction 1
1.1 The Development of English in Malaysia 1
1.2 Malaysian English 5
1.3 Nativization of English 7
1.4 English Newspapers in Malaysia 9
1.5 Statement of the Problem 11
1.6 Purpose of the Study 12
1.7 Focus of the Study 13
1.8 Significance of the Study 13
1.9 Limitations of the Study 15
1.10 Definitions of Terms 17
1.11 Conclusion 19
CHAPTER TWO REVIEW OF LITERATURE

2.0 Introduction 20

2.1 An Introduction to the Concept of Borrowing
   2.1.1 Definition of Borrowing 22
   2.1.2 Borrowing and Lexical Transfer 23
   2.1.3 Conditions of Borrowing 25
   2.1.4 The Analysis of Linguistic Borrowing 28
   2.1.5 Cultural Borrowing 29
   2.1.6 Identification of Borrowed Items 30
      2.1.6.1 The Synchronic Approach 30
      2.1.6.2 The Diachronic Approach 31
   2.1.7 Classification of Borrowed Items 32
   2.1.8 Implications of Borrowing 35

2.2 Related Studies 37
   2.2.1 Languages in Contact 38
   2.2.2 English and Foreign Loanwords in Contact in Malaysia 39
   2.2.3 Features of Malaysian English 41
   2.2.4 English and Ghanaian in Contact 42
   2.2.5 English and Hebrew in Contact 44
   2.2.6 Lexical Expansion through English in the Malay Language 45
   2.2.7 Malay and Tamil in Contact 46
   2.2.8 Lexical Borrowings in English Newspapers in Malaysia
      b. Malaysian English (2001) 47

2.3 Conclusion 50
# CHAPTER THREE  METHODOLOGY

3.0 Introduction 51
3.1 Source of Data and Data Collection 52
3.2 Analytical Perspective Adopted 55
  3.2.1 Loanwords and Borrowed Phrases in the Four Genres 55
  3.2.2 Semantic Domains 57
3.3 Data Analysis 58
3.4 Conclusion 59

# CHAPTER FOUR  FINDINGS AND INTERPRETATION

4.0 Introduction 60
4.1 Overall Findings of Borrowings in this Study 63
4.2 Loanwords and Borrowed Phrases in the Four Genres 66
  4.2.1 Words from which there is no English Equivalents 66
    4.2.1.1 Words related to Islam 66
    4.2.1.2 Malaysian Titles 68
    4.2.1.3 Malaysian Culture and Tradition 70
    4.2.1.4 Food and Drinks 74
  4.2.2 Banner Words or Lexical Shifts 78
  4.2.3 Extension of Semantic Range 79
  4.2.4 Distributional Profile of Words in One Genre: Entertainment News 82
    4.2.4.1 Malaysian Culture 85
    4.2.4.2 Malaysian Lifestyle 91
CHAPTER FIVE  CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

5.0 Introduction

5.1 Summary of Main Findings

5.1.1 Patterns of Borrowing

5.1.2 Processes of Borrowing

5.1.3 Factors that Influence Borrowing

5.1.4 General Findings

5.2 Recommendations

5.2.1 Electronic Media and Mass media (radio, magazines, etc.)

5.2.2 Phonology of the English language

5.2.3 Semantic Adaptation

5.2.4 Syntax

5.2.5 Malaysian English

5.2.6 The Study of Short Messaging Service (SMS) in Mobile Phones

5.2.7 A Comparison of Borrowing in 1970 and 2003 (the present time)

5.3 Conclusion
# REFERENCES

<table>
<thead>
<tr>
<th>APPENDICES</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPENDIX 1</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>Loanwords in the Dissertation</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX 2</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>Semantic Domains According to Four Genres</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX 2A</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>Loanwords in the Dissertation According To Semantic Domains and Genres - The New Straits Times</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX 2B</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>Loanwords in the Dissertation According To Semantic Domains and Genres - The Star</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX 3</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>Semantic Domains - Sub-Domains</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX 4</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>Food and Drinks</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX 5</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>Television Programmes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX 6</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>Philosophy of Education</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Figure/Table</td>
<td>Title</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 1</td>
<td>Three Concentric Circles</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 3.1</td>
<td>Total Number of Borrowings in each Genre</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.1</td>
<td>Total Number of Borrowings from the Four Genres</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.2</td>
<td>Total Number of Borrowings and Percentages from the Four Genres</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.3</td>
<td>Total Distribution of Television Programmes in Corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.4</td>
<td>Distribution of Percentage and Borrowings according to Semantic Domains</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.5</td>
<td>Total Distribution of Borrowings according to Semantic Domains</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviation</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>ESL</td>
<td>English as a Second Language</td>
</tr>
<tr>
<td>ESM</td>
<td>English in Singapore and Malaysia</td>
</tr>
<tr>
<td>ME</td>
<td>Malaysian English</td>
</tr>
<tr>
<td>ML</td>
<td>Malay Language</td>
</tr>
<tr>
<td>SBE</td>
<td>Standard British English</td>
</tr>
<tr>
<td>SME</td>
<td>Standard Malaysian English</td>
</tr>
</tbody>
</table>